Porównanie tłumaczeń Marka 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I spałby i zostałby podniesiony nocą i dniem i ziarno kiełkowałoby i byłoby wydłużane jak nie wie on |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy on śpi, czy wstaje nocą czy za dnia, ziarno kiełkuje i rośnie, a on nie wie jak. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I będzie spał, i podnosił się\* nocą i dniem, a (ten) siew będzie kiełkował i będzie wydłużał się, jak, nie wie on.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I spałby i zostałby podniesiony nocą i dniem i ziarno kiełkowałoby i byłoby wydłużane jak nie wie on |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy on śpi, czy wstaje w dzień i w nocy, ziarno kiełkuje i rośnie, a on nie wie jak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy śpi, czy wstaje, we dnie i w nocy, ziarno wschodzi i rośnie, a on nie wie *jak*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A spałby i wstawałby we dnie i w nocy, a nasienie by weszło i urosło, gdy on nie wie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a spałby i wstawał w nocy i we dnie, a nasienie by wschodziło i rosło, gdy on nie wie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy śpi, czy czuwa, we dnie i w nocy, nasienie kiełkuje i rośnie, sam nie wie jak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czy on śpi, czy wstaje w nocy i we dnie, nasienie kiełkuje i wzrasta; on zaś nie wie jak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy śpi, czy czuwa, we dnie i w nocy, ziarno kiełkuje i rośnie, on zaś nie wie jak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy śpi, czy czuwa, nocą i dniem, ziarno kiełkuje i wzrasta, a on nie wie jak. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy on śpi czy czuwa, w nocy czy za dnia, ów siew kiełkuje i rośnie, on sam nie wie jak. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy potem śpi czy czuwa, w nocy i w dzień ziarno kiełkuje i rośnie, a on sam nie wie nawet |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I śpi w nocy, i wstaje we dnie, a ziarno wschodzi i rośnie, on sam nie wie jak. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і чи спить, чи встає вночі та вдень, а насіння сходить і росте, а як, - не знає він. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ewentualnie pogrąża się z góry w bezczynności i ewentualnie wzbudza się w górę w noc i w dzień, i to siewne ziarno ewentualnie puszcza pędy i ewentualnie rozwleka się (.) tak jak nie wie od przeszłości on sam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz by spał, wstawał nocą i dniem, a nasienie by wschodziło i rosło. Zaś w jaki sposób on nie wie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nocami śpi, we dnie czuwa, a ziarno tymczasem kiełkuje i rośnie - sam nie wie jak. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i w nocy śpi, a za dnia wstaje, nasienie zaś kiełkuje i wyrasta wysoko, ale właściwie jak, tego on nie wie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W miarę upływu czasu nasiona kiełkują i rosną—bez jego pomocy! |

1. 1) Budził się. [↑](#footnote-ref-2)